

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 6 от 25 января 2022 г.
Зав.кафедрой:  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии, востоковедения и
журналистики  Гареева Г. Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практика перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.
Дисциплины по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность):
45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) подготовки:
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, русский язык и литература)

Разработчик (составитель)
доцент, канд.филол.н., доцент



Кульсарина И.Г.

Для приема: 2022

Уфа – 2022 г.

Составитель: Кульсарина И.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «25» января 2022 г., № 6.

Заведующий кафедрой



Ф.Г.Фаткуллина

Список документов и материалов

1.	1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2.	Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3.	Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	20
4.	Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1.	Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	11
	<i>4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
5.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	17
6.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенции (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<i>Коммуникация</i>	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК 4.1. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии	Знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии
		ИУК 4.2. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи	Уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи
		ИУК4.3. Владеет: системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки	Владеть системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки
		ИУК 4.4. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном	Знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые

		взаимодействии	в профессиональном взаимодействии.
		ИУК 4.5. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи	Уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи.
		ИУК4.6. Владеет: системой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки	Владеть системой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки.
	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.

		ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
		ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеть навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода» относится части, формируемой участниками образовательного процесса, является дисциплиной по выбору.

Дисциплина изучается на 3 курсе во втором семестре.

Целями изучения дисциплины являются: дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода; развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся; научить студентов переводить письменно с башкирского (английского и др.) языка на русский и с русского языка на башкирский (английский и др.) политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, официальные документы международно-дипломатического характера, а также художественные произведения.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

«Введение в литературоведение», «История русской литературы», «Башкирско-русские литературные связи», «Терминосистемы в разноструктурных языках», «Современный русский язык».

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения истории русской литературы в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплины «Спецкурсы, спецсеминары по русской литературе».

Дисциплина «Практика перевода» является предшествующей для изучения дисциплин: «История литературной критики», «Методика преподавания русской

литературы», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)», а также подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИУК 4.1. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии; ИУК 4.4. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии	Знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии; знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии.	Не знает или имеет фрагментарные представления об основных современных приемах и средствах устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии; основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии.	В целом знает основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии; знает основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии.

<p>ИУК 4.2. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p> <p>ИУК 4.5. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p>	<p>Уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи;</p> <p>уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи.</p>	<p>Не умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи; не умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи.</p>	<p>Умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи;</p> <p>умеет воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи.</p>
<p>ИУК4.3. Владеет: с истемой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>ИУК4.6. Владеет: с истемой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языко</p>	<p>Владеть системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>владеть системой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языко</p>	<p>Не владеет системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>владеть системой норм иностранного(ых) языка(ов); не</p>	<p>Владеет системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>владеть системой норм иностранного(ых) языка(ов); владеет навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения</p>

языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональ ных целей, в том числе ведения деловой переписки	вых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки.	владеет навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки.	деловой переписки.
---	--	--	--------------------

ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Не знает или имеет фрагментарные представления о способах и приемах перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	В целом знает о способах и приемах перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.

<p>ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>Не умеет или не способен применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>В целом умеет применить теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>
<p>ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Не владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>В целом владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>

По дисциплине формой контроля является зачет.
Для заочной формы обучения:

«Зачтено» ставится, если студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала, успешно выполнил предусмотренные в программе задания, изучил основную литературу, рекомендованную преподавателем.

«Не зачтено» ставится, если студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала, имеет пробелы в знаниях основного учебного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
УК 4.1. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии;	Знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации (русском) используемые в профессиональном взаимодействии; знать основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии.	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания

<p>ИУК 4.2. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p> <p>ИУК 4.4. Знает: основные современные приемы и средства устной и письменной коммуникации на иностранном(ых) языке(ах), используемые в профессиональном взаимодействии</p> <p>ИУК 4.5. Умеет: воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи</p>	<p>Уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском языке; создавать на русском языке письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи;</p> <p>уметь воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном(ых) языке(ах); создавать на иностранном(ых) языке(ах) письменные и устные тексты научного и официально-делового стилей речи.</p>	<p>индивидуальны й / групповой устный опрос, практические задания</p>
<p>ИУК4.3. Владеет: системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>ИУК4.6. Владеет: системой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки</p>	<p>Владеть системой норм русского литературного языка; навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки;</p> <p>владеть системой норм иностранного(ых) языка(ов); навыками использования языковых средств для достижения профессиональных целей, в том числе ведения деловой переписки.</p>	<p>индивидуальны й / групповой устный опрос, практические задания письменная работа, реферат, перевод текстов</p>

ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания
ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания
ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная работа, реферат, перевод текстов

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины в заочной форме обучения не требуется.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Этот метод контроля позволяет оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания (в баллах – для очной формы обучения, в оценках – для заочной формы обучения):

Оценка «отлично» выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. *Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные вопросы:

Является ли переводческая деятельность объектом исследования одной науки или ряда наук?

Какие науки исследуют переводческую деятельность? Почему изучение перевода требует использования данных ряда наук?

Отделен ли художественный перевод в силу его жанровых особенностей от других видов перевода?

Может ли словарь «освободить» переводчика от учета им контекстуальных факторов?

Что такое метафраза?

Что представляет собой парафраза?

Что такое имитирующие переводы?

Можно ли подменять истинный переводческий процесс адаптацией?

В чем состоит суть пересказа информации на другом языке?

Можно ли утверждать, что в современном мире – в XXI веке перевод – это массовая профессия?

В чем состоит различие между творчеством автора и творчеством переводчика? Укажите несколько признаков.

Вопросы типологии билингвизма относятся к лингвистическим аспектам перевода или к психологии перевода?

Как вы понимаете тезис В. Гумбольдта, что язык народа есть его дух?

Нужно ли учитывать особый (речевой) характер перевода в двуязычной коммуникации?

Какие потери несет переводчик, который переводит, не зная основных принципов и приемов перевода?

Меняются ли принципы перевода в зависимости от характера текста?

Почему рекомендуется проводить «сопоставительное изучение» перевода с оригиналом?

Знаете ли вы примеры на образные сравнения? Как следует переводить образные сравнения?

Какие единицы относятся к «безэквивалентной лексике»?

Конкретные задания на перевод отрывка художественного текста с соответствующими заданиями типа: Переведите данный отрывок на русский язык. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.

Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.

Написание рефератов

Реферат – одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Критерии оценивания реферата

Оценка «отлично» выставляется студенту, если работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению реферата.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы.

Примерные темы для рефератов:

История переводческой деятельности в России.
Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
Особенности устного перевода.
Синхронный перевод как вид перевода.
Калькирование как прием перевода.
К.И. Чуковский о художественном переводе.
Понятие эквивалентности в переводе.

Практические задания (перевод текстов)

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (подготовка ответов на вопросы практического (семинарского) занятия) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Критерии и методика оценивания:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не полностью выполнил задание практической работы, *при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные задания:

Перевод художественных текстов с русского на башкирский (английский и др.) язык.

Перевод публицистических текстов с башкирского (английского и др.) на русский язык.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: «Академия», 2011.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. 544 с.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу. – СПб.: Издательство «Союз», 2003.
2. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — М. : Академия, 2010. — 256 с.
3. Казакова Т.А. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. — СПб. : Инъязиздат, 2006. — 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002. 421 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник. М., 2005.
6. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (16.01.2019).
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>
Научная электронная библиотека – www.elibrary.ru – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX
Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>
Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 303 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Лекции</i>	Аудитория № 303 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, Проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] MasterPicture 153 x203см MatteWhiteFiberGlass – 1 шт. Аудитория № 211 Учебная мебель, доска.
<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</i> аудитория № 303 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный ClassicSolution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.). Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Читальный зал № 2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.
<i>Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации:</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	Программное обеспечение: 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Система централизованного тестирования БашГУ (MOODLE).
<i>Помещения для самостоятельной работы:</i> Читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал № 2 (физико-математический корпус)	<i>Самостоятельная работа</i>	

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практика перевода» на 6 семестр
(наименование дисциплины)

заочная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	4
практических/ семинарских	4
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	131,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма контроля:
Зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Теоретические проблемы художественного перевода	1			16	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы	индивидуальный / групповой опрос
2.	Методологические основы и специфика художественного перевода.	1			16	Прочитать теоретический материал.	индивидуальный / групповой опрос.
3.	Основные тенденции развития художественного перевода в отечественно и зарубежной филологии.	1			16	Прочитать теоретический материал по дополнительной литературе, написать реферат	индивидуальный / групповой опрос, проверка реферата
4.	Башкирская литература в русских и зарубежных изданиях.		1		20	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Составить список переводов романа С.П.Злобина «Салават Юлаев».	индивидуальный / групповой опрос, ответы на практические задания
5.	Русская литература в башкирских и зарубежных изданиях.		1		16	Самостоятельное изучение основной и дополнительной	индивидуальный / групповой опрос, письменная работа

						литературы. Перевод художественного текста.	
6.	Особенности перевода художественных текстов. Практика художественного перевода прозаического и поэтического произведения.		1		16	Подготовить сопоставительный анализ перевода с оригиналом.	индивидуальный / групповой опрос, устные ответы на вопросы практического задания
7.	Особенности перевода произведений драматургического жанра. Перевод научных и публицистических текстов.		1		16	Подготовить сообщение о специфике перевода произведений драматургического жанра. Перевод художественного текста.	Индивидуальный / групповой опрос, проверка практического задания, проверка перевода статьи.
8.	Переводческая деятельность на современном этапе в республике (журнал «Бельские просторы», издательство «Китап» и т.д.).	1			15,8	Подготовить сообщение об особенностях перевода публицистических текстов на другой язык.	индивидуальный / групповой опрос
	Всего часов:	4	4		131,8		